

# Inhalt

Editorial	v
Möglichkeiten und Grenzen des Übersetzens: Eine Einführung ( <i>Dorothee SCHAAB-HANKE</i> )	vii
<b><i>Übersetzen im Sinne der Völkerverständigung?</i></b>	
<i>Christoph HARBSMEIER</i> : Globalisation and Conceptual Biodiversity	1
<i>Wolfgang KUBIN</i> : Übersetzen und Öffentlichkeit	15
<i>Ulrich KAUTZ</i> : Chinesische Gegenwartsliteratur in deutscher Übersetzung: Wer übersetzt was, wo, wann, warum – und wie?	29
<i>Dorothee SCHAAB-HANKE</i> : Unter Beschwörung der „Geister der Lieder“: Annäherungen an Friedrich Rückerts <i>Shijing</i> -Übertragung	43
<b><i>Grenzen und Möglichkeiten des Übersetzens</i></b>	
<i>Volker KLÖPSCH</i> : Einfach nur Schwamm drüber!? Überlegungen zu einer Kultur der Übersetzungskritik in der deutschen Sinologie	77
<i>Rainer SCHWARZ</i> : Martin Woesler, der Traum der Roten Kammer und die Naturgesetze	99
<i>Edeltrud KIM</i> : Übersetzen im Tandem: Probleme und Möglichkeiten einer Notlösung	107
<i>CUI Peiling</i> : Die Übersetzbarkeit der Textsorte Witz: am Beispiel des Sprachenpaars Chinesisch-Deutsch	119

### ***Wie viel Freiheit braucht ein Text? Zur Crux des Literaturübersetzens***

- Marc HERMANN*: Der Übersetzer als Lektor: 133  
Zur stilistischen und inhaltlichen Redaktion chinesischer Literatur  
am Beispiel von Zhang Lings Roman *Der Goldene Berg*
- Heike LEE*: Sätze, die dem Leser, ja selbst dem Autor Mühsal bereiten ...: 155  
Kim Yeon-su erstmals in deutscher Übersetzung
- Martina HEINSCHKE*: Vom „Was“ und „Wie“ des Erzählten: 169  
Gedanken nach der Übersetzung von Eka Kurniawans *Tigermann*
- Monika MOTSCH*: Erfahrungen bei der Übersetzung 191  
von Qian Zhongshu *Die Umzingelte Festung* und Yang Jiams *Wir Drei*
- Sabine WEBER*: Von Paris über Peking nach Tokyo: 211  
Zur Übersetzungsproblematik textexterner Faktoren  
anhand der exemplarischen Betrachtung  
des Gedichts „Sichtung eines Fesselballons“ von Zhang Sigui

### ***Übersetzer als Kulturvermittler***

- Thomas CRONE*: Vom Hass der Geister und Götter: 245  
Einige Thesen zum Bedeutungswandel des Wortes *jiu* 咎  
in Texten der Shang- und Zhou-Zeit
- LIU Yanyan*: Der Umgang des He Qiaoyuan (1558–1631) 267  
mit Giulio Aleni (1582–1649): Annotierte Übersetzung  
eines Vorworts, eines Gedichts und eines Nachrufs
- Ralph KAUZ und LI Wen*: Muslime in Shandong im 17. Jahrhundert: 279  
Die Biographien von Chang Zhimei 常之美 und Li Yanling 李延齡  
im *Jingxue xi chuanpu* 經學系傳譜, Teil A
- Frieder STAPPENBECK*: „Kulturübersetzung“ am Beispiel von Yi Inhwass 289  
Roman *Yöngwönhan cheguk* 영원한 제국 (Das ewige Reich) und seiner  
französischen, englischen, spanischen und deutschen Übersetzung